**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Проблеми перекладу нормативних документів**

|  |  |
| --- | --- |
| Обсяг | **3 кредити, 90 годин** |
| Семестр, рік навчання | **2-й, 1 рік навчання** |
| Дні, час, місце | **За розкладом** |
| Викладач (-і) | **Раєвська Ірина Валеріївна** |
| Контактний телефон | **067 4803338** |
| Е-mail | **Sc33757@ukr.net** |
| Робоче місце | **Ауд. 165а** |
| Консультації | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Проблеми перекладу нормативних документів**» є вибірковим навчальними предметом у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної̈ та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основна **мета** дисципліни – ознайомлення здобувачів з поняттями “термінологія”, “термін”, “терміносистема”. основними класифікаціями термінів та способами та специфікою їхнього перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних для роботи у галузі перекладу. **Завдання** дисципліни: забезпечити засвоєння знань з перекладу термінів у різних жанрово-стилістичних текстах.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

**знати**: поняття “термінологія”, “термін”, “терміносистема”; основні класифікації термінів. способи перекладу термінів різних видів, принципи використання основних баз даних термінів (*UN, EU Terminology Database*).

**вміти:** практично використовувати знання про терміни та способи їх перекладу; чітко визначати і перекладати термінологію, характерну для текстів суспільно-політичних, міжурядових, текстів морської галузі; застосовувати перекладацькі стратегії̈ і трансформації̈, спрямовані на подолання труднощів перекладу термінів; ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв’язання цих завдань.

**ОПИС КУРСУ**

# *Форми і методи навчання*

Курс буде викладений у формі лекцій (10 год.) для денної та (6 год.) для заочної форми навчання, організації самостійної роботи студентів (80 год.) для денної форми навчання та (84 год.) для заочної форми навчання.

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Нормативні документи, їх види та особливості. Труднощі перекладу нормативних документів.**

Тема 1. Нормативна документація та види нормативних документів. Структурні елементи нормативних документів. Кліше. Жанрово- стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.

Тема 2. Проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською та навпаки.

Тема 3. Ключові нормативні документи України та ЄС, міжнародних міжурядових організацій, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 4. Нормативні документи господарських установ, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 5. Нормативні документи стандартизації, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти: навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.

2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.

**Додаткова**

4. Англійсько-український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. К. : Основи, 2012. 128 с.

5. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. К. : Арій ; М. : Руссо, 2010. 552 с.

6.Varynska, A. & Kornodudova, N. Maritime terminology in the format of international communication. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. & Lunov, V. (Eds.). 2019р.

**15. Електронні інформаційні ресурси**

1. Translation Journal. Режим доступу: <https://translationjournal.net>.
2. Нормативно-правові акти ЄС. Режим доступу: <https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en>
3. Нормативно-правові акти ООН. Режим доступу: <https://www.un.org/en/our-work/documents>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання відповідей, оцінювання перекладів, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь у дискусії на лекції студенти отримують 2 бал за кожне заняття (16 балів разом); за роботу на практичному занятті – 2 балів (14 разом) самостійна робота студента – кожний переклад оцінюється 10 балами (всього за 3 роботи – 30).

2) періодичний контроль: в кінці змістового модулю 1 проводиться тестова робота та виконується письмовий переклад, які оцінюються в 40 балів (10 та 30 балів відповідно).

Здобувач може отримати додаткові (бонусні) балі шляхом виконання додаткового завдання з перекладу.

**Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ з/п** | **Назва теми/ Види завдання** | **Кількість годин (очне/заочне)** |
| 1 | Тема 3. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Human Rights Watch Normative Standarts and Obligations Protection of HR of Older People. Складання перекладацького глосарія. | 20/18 |
| 2 | Тема 4. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Code of Conduct Total Energies. Складання перекладацького глосарія. | 20/18 |
| 3 | Тема 5. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Business Process Handbook/Port Call Optimization. Складання перекладацького глосарія. | 20/24 |
| 4 | Тема 6. Аналіз самостійного перекладу нормативного документа та його редагування. | 20/24 |
|  | **ВСЬОГО** | **80/84** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.